

## ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ СОЮЗА ССР

## ОВОЩИ – НОМЕНКЛАТУРА – ПЕРВЫЙ СПИСОК

## VEGETABLES – NOMENCLATURE – FIRST LIST

## LÉGUMES – NOMENCLATURE – PREMIÈRE LISTE

ГОСТ  
27523–87(ISO 1991/1-1982 (E/F/R)  
ИСО 1991/1-1982 (A/Ф/Р))

ОКСТУ 9701

Дата введения 01.06.88

Scope and field of  
application

This international Standard gives a first list of botanical names of vegetable plants, together with the common names of the vegetables in English, French and Russian.

NOTE – The term "vegetable" is used in the commercial sense, but the part used is not always a "vegetable" in the botanical sense.

Objet et domaine  
d'application

La présente Norme internationale établit une première liste de nomenclature botanique de légumes, avec les noms communs des légumes en anglais, français et russe.

NOTE – Le terme „légume“ est utilisé dans son acception commerciale, mais la partie utilisée n'est pas toujours botaniquement un „légume“.

Объект и область  
применения

Настоящий стандарт приводит первый список ботанических названий овощей и их эквивалентных общепринятых названий на английском, французском и русском языках.

ПРИМЕЧАНИЕ – Термин „овощи“ используется в коммерческом смысле, в связи с этим используемая часть не всегда является овощами в ботаническом смысле.

NOMENCLATURE  
NOMENCLATURE  
НОМЕНКЛАТУРА

| No.<br>№<br>№ | Botanical name of plant<br>Nom botanique de la plante<br>Ботаническое название растения | English<br>common name<br>of vegetable | Nom commun<br>du légume<br>en français | Русское<br>общепринятое<br>название овощей           |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1             | <i>Allium cepa</i> Linnaeus                                                             | Onion                                  | Oignon                                 | Лук репчатый                                         |
| 2             | <i>Allium fistulosum</i> Linnaeus                                                       | Welsh onion<br>Multiplying onion       | Ciboule                                | Лук батун<br>Лук дудчатый<br>Лук песчаный<br>Татарка |
| 3             | <i>Allium porrum</i> Linnaeus                                                           | Leek                                   | Poireau                                | Лук порей                                            |
| 4             | <i>Allium sativum</i> Linnaeus                                                          | Garlic                                 | Ail                                    | Чеснок                                               |
| 5             | <i>Allium schoenoprasum</i> Linnaeus                                                    | Chive                                  | Ciboulette<br>Civette                  | Шнитт лук                                            |
| 6             | <i>Anethum graveolens</i> Linnaeus                                                      | Dill                                   | Aneth<br>Aneth odorant                 | Укроп                                                |
| 7             | <i>Anthriscus cerefolium</i> (Linnaeus)<br>G. F. Hoffmann                               | Chervil                                | Cerfeuil                               | Кервель                                              |

| No.<br>№<br>№ | Botanical name of plant<br>Nom botanique de la plante<br>Ботаническое название растения                                   | English<br>common name<br>of vegetable            | Nom commun<br>du légume<br>en français | Русское<br>общепринятое<br>название овощей |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|
| 8             | <i>Apium graveolens</i> Linnaeus<br>var. <i>dulce</i> (P. Miller) Persoon                                                 | Celery                                            | Céleri à côtes                         | Сельдерей салатный<br>черешковый           |
| 9             | <i>Apium graveolens</i> Linnaeus<br>var. <i>rapaceum</i> (P. Miller) Gaudin                                               | Celeriac or celery<br>root                        | Céleri-rave                            | Сельдерей корневой                         |
| 10            | <i>Asparagus officinalis</i> Linnaeus                                                                                     | Asparagus                                         | Asperge                                | Спаржа                                     |
| 11            | <i>Atriplex hortensis</i> Linnaeus                                                                                        | Orach<br>Mountain spinach                         | Arroche                                | Лебеда садовая                             |
| 12            | <i>Beta vulgaris</i> Linnaeus<br>var. <i>vulgaris</i><br>syn. <i>Beta vulgaris</i> Linnaeus<br>var. <i>cicla</i> Linnaeus | White beet<br>Chard<br>Swiss chard<br>Silver beet | Poirée<br>Bette à cardé<br>Blette      | Мангольд<br>Свекла листовая                |
| 13            | <i>Beta vulgaris</i> Linnaeus<br>var. <i>rapacea</i> W. D. J. Koch                                                        | Beetroot<br>Beet                                  | Betterave potagère                     | Свекла столовая                            |
| 14            | <i>Brassica chinensis</i> Linnaeus                                                                                        | Chinese cabbage,<br>type "Pak-Choi"               | Chou de Chine,<br>type "Pak-Choi"      | Капуста китайская                          |
| 15            | <i>Brassica napus</i> Linnaeus<br>var. <i>napobrassica</i> (Linnaeus)<br>Reichenbach                                      | Swede<br>Rutabaga                                 | Chou navet<br>Rutabaga                 | Брюква                                     |
| 16            | <i>Brassica oleracea</i> Linnaeus<br>var. <i>botrytis</i> Linnaeus<br>subvar. <i>cauliflora</i> A. P. Decandolle          | Cauliflower                                       | Chou-fleur                             | Капуста цветная                            |
| 17            | <i>Brassica oleracea</i> Linnaeus<br>var. <i>capitata</i> Linnaeus                                                        | Round-headed cabbage                              | Chou pommé                             | Капуста кочанная                           |
| 18            | <i>Brassica oleracea</i> Linnaeus<br>var. <i>gemmifera</i> A. P. Decandolle                                               | Brussels sprouts                                  | Chou de Bruxelles                      | Капуста брюссельская                       |
| 19            | <i>Brassica oleracea</i> Linnaeus<br>var. <i>gongylodes</i> Linnaeus                                                      | Kohlrabi                                          | Chou-rave                              | Кольраби                                   |
| 20            | <i>Brassica oleracea</i> Linnaeus<br>var. <i>sabauda</i> Linnaeus                                                         | Savoy cabbage                                     | Chou de Milan<br>Chou de Savoie        | Капуста савойская                          |
| 21            | <i>Brassica oleracea</i> Linnaeus<br>var. <i>viridis</i> Linnaeus                                                         | Curly kale<br>Kale<br>Collard                     | Chou vert<br>Chou cavalier             | Капуста листовая                           |
| 22            | <i>Brassica pekinensis</i> (Loureiro)<br>Ruprecht                                                                         | Chinese cabbage,<br>type "Pe-tsai"                | Chou de Chine,<br>type "Pé-Tsai"       | Капуста пекинская                          |
| 23            | <i>Campanula rapunculus</i> Linnaeus                                                                                      | Rampion                                           | Raiponce                               | Рапунцель<br>Колокольчик                   |
| 24            | <i>Cichorium endivia</i> Linnaeus<br>var. <i>crispum</i> Lamarck                                                          | Endive, curled                                    | Chicorée frisée                        | Эндивия кудрявый                           |
| 25            | <i>Cichorium endivia</i> Linnaeus<br>var. <i>latifolium</i> Lamarck                                                       | Endive, broad or plain<br>leaved                  | Chicorée scarole                       | Эндивия эскарпюл                           |

| No.<br>№<br>№ | Botanical name of plant<br>Nom botanique de la plante<br>Ботаническое название растения                                                                   | English<br>common name<br>of vegetable         | Nom commun<br>du légume<br>en français              | Русское<br>общепринятое<br>название овощей |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 26            | <i>Cichorium intybus</i> Linnaeus<br>var. <i>foliosum</i> Hegi                                                                                            | Witloof chicory<br>French endive               | Chicorée witloof<br>Endive<br>Chicorée de Bruxelles | Цикорий салатный,<br>Витлуф                |
| 27            | <i>Citrullus lanatus</i> (Thunberg)<br>Matsumura et Nakai (Mansfeld)<br>syn. <i>Citrullus vulgaris</i> Schrader                                           | Watermelon                                     | Pastèque<br>Melon d'eau                             | Арбуз                                      |
| 28            | <i>Crambe maritima</i> Linnaeus                                                                                                                           | Sea cole<br>Sea kale                           | Crambe maritime<br>Chou marin                       | Капуста морская<br>Катран приморский       |
| 29            | <i>Cucumis melo</i> Linnaeus                                                                                                                              | Melon                                          | Melon                                               | Дыня                                       |
| 30            | <i>Cucumis sativus</i> Linnaeus                                                                                                                           | Cucumber and Gherkin                           | Concombre<br>Cornichon                              | Огурец                                     |
| 31            | <i>Cynara cardunculus</i> Linnaeus                                                                                                                        | Cardoon                                        | Cardon                                              | Кардон                                     |
| 32            | <i>Cynara scolymus</i> Linnaeus                                                                                                                           | Globe artichoke                                | Artichaut                                           | Артишок                                    |
| 33            | <i>Daucus carota</i> Linnaeus                                                                                                                             | Carrot                                         | Carotte                                             | Морковь                                    |
| 34            | <i>Foeniculum vulgare</i> P. Miller                                                                                                                       | Fennel                                         | Fenouil                                             | Фенхель                                    |
| 35            | <i>Helianthus tuberosus</i> Linnaeus                                                                                                                      | Jerusalem artichoke                            | Topinambour                                         | Топинамбур                                 |
| 36            | <i>Hibiscus esculentus</i> Linnaeus                                                                                                                       | Gumbo<br>Okra                                  | Gombo<br>Gombaud<br>Okra<br>Ketmie comestible       | Бамия                                      |
| 37            | <i>Lactuca sativa</i> Linnaeus<br>var. <i>capitata</i> Linnaeus, A. P. Decandoll                                                                          | Cabbage lettuce<br>Head lettuce                | Laitue pommée                                       | Салат кочанный                             |
| 38            | <i>Lactuca sativa</i> Linnaeus<br>var. <i>crispa</i> Linnaeus<br>syn. <i>Lactuca sativa</i> Linnaeus<br>var. <i>foliosa</i>                               | Cos lettuce<br>Cutting lettuce<br>Leaf lettuce | Laitue à couper                                     | Салат листовой                             |
| 39            | <i>Lens culinaris</i> Medikus<br>syn. <i>Vicia lens</i> (Linnaeus) Cosson et<br>Germain                                                                   | Lentil                                         | Lentille                                            | Чечевица                                   |
| 40            | <i>Lepidium sativum</i> Linnaeus                                                                                                                          | Garden cress                                   | Cresson alénois                                     | Кресс салат                                |
| 41            | <i>Levisticum officinale</i> W. D. J. Koch                                                                                                                | Lovage                                         | Ache de montagne                                    | Любисток<br>Зоря                           |
| 42            | <i>Lycopersicon lycopersicum</i> (Linnaeus)<br>Karsten ex Farwell<br>syn. <i>Lycopersicon esculentum</i> P. Miller<br>syn. <i>Solanum lycopersicum</i> L. | Tomato                                         | Tomate                                              | Томат<br>Помидор                           |
| 43            | <i>Pastinaca sativa</i> Linnaeus                                                                                                                          | Parsnip                                        | Panais                                              | Пастернак                                  |
| 44            | <i>Petroselinum crispum</i> (P. Miller)<br>Nymann ex. A. W. Hill                                                                                          | Parsley                                        | Persil                                              | Петрушка                                   |

| No.<br>№<br>№ | Botanical name of plant<br>Nom botanique de la plante<br>Ботаническое название растения                     | English<br>common name<br>of vegetable | Nom commun<br>du légume<br>en français          | Русское<br>общепринятое<br>название овощей  |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 45            | <i>Phaseolus coccineus</i> Linnaeus                                                                         | Runner bean (scarlet<br>or white)      | Haricot d'Espagne                               | Фасоль турецкая<br>Фасоль<br>многоцветковая |
| 46            | <i>Phaseolus lunatus</i> Linnaeus<br>var. <i>macrocarpus</i> Benth                                          | Lima bean                              | Haricot de Lima                                 | Фасоль лимская                              |
| 47            | <i>Phaseolus mungo</i> Linnaeus                                                                             | Soya (haricot bean)                    | Soja (haricot mungo)                            | Соя                                         |
| 48            | <i>Pisum sativum</i> Linnaeus                                                                               | Pea<br>Garden pea                      | Pois potager                                    | Горох овощной                               |
| 49            | <i>Rheum rhabarbaricum</i> Linnaeus                                                                         | Rhubarb                                | Rhubarbe                                        | Ревень                                      |
| 50            | <i>Rumex acetosa</i> Linnaeus                                                                               | Sorrel                                 | Oseille<br>Oseille commune                      | Щавель                                      |
| 51            | <i>Salvia officinalis</i> Linnaeus                                                                          | Sage                                   | Sauge officinale                                | Шалфей                                      |
| 52            | <i>Scorzonera hispanica</i> Linnaeus                                                                        | Scorzonera<br>Black salsify            | Scorsonère                                      | Скорпионер                                  |
| 53            | <i>Sium sisarum</i> Linnaeus                                                                                | Skirrit<br>Skirret                     | Chervis<br>Chirous                              | Корень сладкий<br>Корень сахарный           |
| 54            | <i>Solanum melongena</i> Linnaeus<br>var. <i>melongena</i> Linnaeus                                         | Eggplant<br>Aubergine                  | Aubergine                                       | Баклажан                                    |
| 55            | <i>Solanum tuberosum</i> Linnaeus                                                                           | Potato                                 | Pomme de terre                                  | Картофель                                   |
| 56            | <i>Spinacia oleracea</i> Linnaeus                                                                           | Spinach                                | Epinaud                                         | Шпинат                                      |
| 57            | <i>Taraxacum officinale</i> Weber                                                                           | Dandelion                              | Pissenlit                                       | Одуванчик                                   |
| 58            | <i>Tetragonia tetragonoides</i> (Pallas)<br>O. Kuntze<br>syn. <i>Tetragonia expansa</i> Thunb.<br>ex. Murr. | New Zealand spinach                    | Tétragone<br>Epinaud de la Nouvelle-<br>Zélande | Шпинат<br>новозеландский                    |
| 59            | <i>Tragopogon porrifolius</i> Linnaeus                                                                      | Salsify                                | Salsifis<br>Salsifis blanc                      | Корень овсяный                              |
| 60            | <i>Vicia faba</i> Linnaeus                                                                                  | Broad bean<br>Field bean<br>Horse bean | Fève                                            | Бобы конские                                |
| 61            | <i>Zea mays</i> Linnaeus<br>var. <i>saccharata</i> (Sturtevant)<br>L. H. Bailey                             | Sweet corn<br>Maize                    | Maïs sucré<br>Maïs doux                         | Кукуруза сахарная                           |

# English alphabetical index of common names

|                                  |    |                                |    |
|----------------------------------|----|--------------------------------|----|
| Asparagus                        | 10 | Leaf lettuce                   | 38 |
| Aubergine                        | 54 | Leek                           | 3  |
| Beet                             | 13 | Lentil                         | 39 |
| Beetroot                         | 13 | Lima bean                      | 46 |
| Black salsify                    | 52 | Lovage                         | 41 |
| Broad bean                       | 60 | Maize                          | 61 |
| Brussels sprouts                 | 18 | Melon                          | 29 |
| Cabbage lettuce                  | 37 | Mountain spinach               | 11 |
| Cardoon                          | 31 | Multiplying onion              | 2  |
| Carrot                           | 33 | New Zealand spinach            | 58 |
| Cauliflower                      | 16 | Okra                           | 36 |
| Celeriac                         | 9  | Onion                          | 1  |
| Celery                           | 8  | Orach                          | 11 |
| Chard                            | 12 | Parsley                        | 44 |
| Chervil                          | 7  | Parsnip                        | 43 |
| Chinese cabbage, type "pak-choi" | 14 | Pea                            | 48 |
| Chinese cabbage, type "pe-tsai"  | 22 | Potato                         | 55 |
| Chive                            | 5  | Rampion                        | 23 |
| Collard                          | 21 | Rhubarb                        | 49 |
| Cos lettuce                      | 38 | Round-headed cabbage           | 17 |
| Cucumber                         | 30 | Runner bean (scarlet or white) | 45 |
| Curly kale                       | 21 | Rutabaga                       | 15 |
| Cutting lettuce                  | 38 | Sage                           | 51 |
| Dandelion                        | 57 | Salsify                        | 59 |
| Dill                             | 6  | Savoy cabbage                  | 20 |
| Eggplant                         | 54 | Scorzonera                     | 52 |
| Endive, broad or plain leaved    | 25 | Sea cole                       | 28 |
| Endive, curled                   | 24 | Sea kale                       | 28 |
| Fennel                           | 34 | Silver beet                    | 12 |
| Field bean                       | 60 | Skirret                        | 53 |
| French endive                    | 26 | Skirrit                        | 53 |
| Garden cress                     | 40 | Sorrel                         | 50 |
| Garden pea                       | 48 | Soya (haricot bean)            | 47 |
| Garlic                           | 4  | Spinach                        | 56 |
| Gherkin                          | 30 | Swede                          | 15 |
| Globe artichoke                  | 32 | Sweet corn                     | 61 |
| Gumbo                            | 36 | Swiss chard                    | 12 |
| Head lettuce                     | 37 | Tomato                         | 42 |
| Horse bean                       | 59 | Watermelon                     | 27 |
| Jerusalem artichoke              | 35 | Welsh onion                    | 2  |
| Kale                             | 21 | White beet                     | 12 |
| Kohlrabi                         | 19 | Witloof chicory                | 26 |

## Index alphabétique des noms français

|                    |    |                                |    |
|--------------------|----|--------------------------------|----|
| Ache de montagne   | 41 | Chicorée de Bruxelles          | 26 |
| Ail                | 4  | Chicorée frisée                | 24 |
| Aneth              | 6  | Chicorée scarole               | 25 |
| Aneth odorant      | 6  | Chicorée witloof               | 26 |
| Arroche            | 11 | Chirous                        | 53 |
| Artichaut          | 32 | Chou cavalier                  | 21 |
| Asperge            | 10 | Chou de Bruxelles              | 18 |
| Aubergine          | 54 | Chou de Chine, type "Pak-choi" | 14 |
| Blette             | 12 | Chou de Chine, type "Pé-Tsai"  | 22 |
| Bette à cardo      | 12 | Chou de Milan                  | 20 |
| Betterave potagère | 13 | Chou de Savoie                 | 20 |
| Cardon             | 31 | Chou-fleur                     | 16 |
| Carotte            | 33 | Chou marin                     | 28 |
| Céleri à côtes     | 8  | Chou navet                     | 15 |
| Céleri-rave        | 9  | Chou pommé                     | 17 |
| Cerfeuil           | 7  | Chou-rave                      | 19 |
| Chervil            | 53 | Chou vert                      | 21 |

|                                |    |                      |    |
|--------------------------------|----|----------------------|----|
| Ciboule                        | 2  | Oignon               | 1  |
| Ciboulette                     | 5  | Okra                 | 36 |
| Civette                        | 5  | Oselle               | 50 |
| Concombre                      | 30 | Oselle commune       | 50 |
| Cornichon                      | 30 | Panais               | 43 |
| Crambe maritime                | 28 | Pastèque             | 27 |
| Cresson alénois                | 40 | Persil               | 44 |
| Endive                         | 26 | Pissenlit            | 57 |
| Epinard                        | 56 | Poireau              | 3  |
| Epinard de la Nouvelle-Zélande | 58 | Poirée               | 12 |
| Fenouil                        | 34 | Pois potager         | 48 |
| Fève                           | 60 | Pomme de terre       | 55 |
| Gombaud                        | 36 | Raiponce             | 23 |
| Gombo                          | 36 | Rhubarbe             | 49 |
| Haricot de Lima                | 46 | Rutabaga             | 15 |
| Haricot d'Espagne              | 45 | Salsifis             | 59 |
| Ketmie comestible              | 36 | Salsifis blanc       | 59 |
| Laitue à couper                | 38 | Sauge officinale     | 51 |
| Laitue pommée                  | 37 | Scorsonère           | 52 |
| Lentille                       | 39 | Soja (haricot mungo) | 47 |
| Mais sucré                     | 61 | Tétragone            | 58 |
| Melon                          | 29 | Tomate               | 42 |
| Melon d'eau                    | 27 | Topinambour          | 35 |

# Алфавитный указатель общепринятых русских названий

|                       |    |                               |    |
|-----------------------|----|-------------------------------|----|
| Арбуз                 | 27 | Отурец                        | 30 |
| Артишок               | 32 | Одуванчик                     | 57 |
| Баклажан              | 54 | Пастернак                     | 43 |
| Бамя                  | 36 | Петрушка                      | 44 |
| Бобы конские          | 60 | Помидор                       | 42 |
| Брюква                | 15 | Рапунцель                     | 23 |
| Горох овощной         | 48 | Ревень                        | 49 |
| Дыня                  | 29 | Салат кочанный                | 37 |
| Зоря                  | 41 | Салат листовой                | 38 |
| Капуста брюссельская  | 18 | Сахарный корень               | 53 |
| Капуста китайская     | 14 | Свекла листовая               | 12 |
| Капуста кочанная      | 17 | Свекла столовая               | 13 |
| Капуста листовая      | 21 | Сельдерей корневой            | 9  |
| Капуста морская       | 28 | Сельдерей салатный черешковый | 8  |
| Капуста пекинская     | 22 | Скорцонер                     | 52 |
| Капуста савойская     | 20 | Сладкий корень                | 53 |
| Капуста цветная       | 16 | Соя                           | 47 |
| Кардон                | 31 | Спаржа                        | 10 |
| Картофель             | 55 | Татарка                       | 2  |
| Катран приморский     | 28 | Топинамбур                    | 35 |
| Кервель               | 7  | Томат                         | 42 |
| Колокольчик           | 23 | Укроп                         | 6  |
| Кольраби              | 19 | Фасоль лимская                | 46 |
| Кресс салат           | 40 | Фасоль многоцветковая         | 45 |
| Кукуруза сахарная     | 61 | Фасоль турецкая               | 45 |
| Лебеда садовая        | 11 | Фенхель                       | 34 |
| Лук батун             | 2  | Цикорий витлуп                | 26 |
| Лук дудчатый          | 2  | Цикорий салатный              | 26 |
| Лук печеный           | 2  | Чеснок                        | 4  |
| Лук-порей             | 3  | Чечевица                      | 39 |
| Лук репчатый          | 1  | Шалфей                        | 51 |
| Любисток              | 41 | Шнитт-лук                     | 5  |
| Мангольд              | 12 | Шпинат                        | 56 |
| Морковь               | 33 | Шавель                        | 50 |
| Новозеландский шпинат | 58 | Эндивия кудрявая              | 24 |
| Овсяный корень        | 59 | Эндивия эскариол              | 25 |

# **ИНФОРМАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ**

1. ВНЕСЕН Госагропромом СССР
2. Постановлением Государственного комитета СССР по стандартам от 15.12.87 № 4540 международный стандарт ИСО 1991/1-82 введен в действие непосредственно в качестве государственного стандарта СССР
3. ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ